

**EL HOMBRE OSCURO**

**THE OBSCURE MAN**

POESÍA

EDITORIAL PRIMIGENIOS



Edición bilingüe

POETRY

EDITORIAL PRIMIGENIOS

De las oscuridades carnales  
...vivas cicatrices en el espíritu...

**From carnal darkness...**  
**..living scars in the spirit...**

Llueve adentro.  
El aire gime nocturno de golpes.  
Estírase el auxilio de grieta en grieta en busca del equilibrio.  
Primer relámpago.  
Su luz ha penetrado en mi boca.  
Y la sangre ha brotado, ridícula sobre mi rostro,  
ardiente en mis huellas.

Las huellas huyen de mis huellas.  
Brotó el estampido.  
Resuena de ojo en ojo,  
de rostro en rostro,  
de huella en huella,  
de cerebro en cerebro.  
Y así huye el fuego hasta apagarse.  
Licúase el espíritu.  
Escampa afuera.

It rains inside.  
The air moans nocturnally from blows.  
The rescue from crack to crack stretches itself out looking for balance.  
The first thunder.  
Its light has penetrated in my mouth.  
And the blood has flowered, foolishly over my face,  
burning in my footprints.  
The footprints smell of my footprints.  
The boom blossoms.  
It resounds from eye to eye,  
from face to face,  
from footprint to footprint  
and mind to mind.  
That is how fire runs until it burns itself out.  
The spirit liquifies itself.  
The rain lets up outside.

Discal equilibrio de la flor  
homocigóticamente hacia abajo.  
Es hielo la rendición, el fuego,  
la elegancia de la campana y la espada.

Qué permanente la musicalidad del metal.  
Qué orgía el desordenamiento.

Un hombre estalla sobre una copa:  
la mitad del líquido es gas,  
la otra mitad alcohol.  
El mismo hombre, anteriormente, había escrito  
bajo la luz de su lámpara de noche,  
un penetrante poema diurno.

Qué diapasón el movimiento fuera de la flor.  
Qué oscuras serenidades esparcidas secretamente.

Será polen el tiempo entre las venas,  
muerte la ductilidad y maleabilidad de la sangre.

El hombre continúa siendo hombre  
en los mil pedazos del equilibrio.  
Un hombre en las afueras del hombre,  
un hombre externo en el interior ramificado del mismo hombre.

Amanece, y no es noche en la lámpara.

La flor discal del equilibrio está invertida.









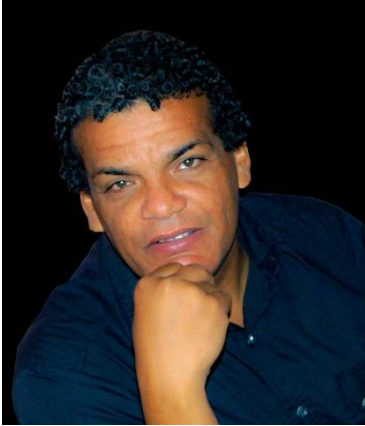
## CURRÍCULUM DE AUTOR



Oriundo de la remota localidad de San Ramón, Campechuela, en la provincia de Granma, Cuba, los poemas de Edgardo Hinginio, traducidos al inglés por Heidi Astrid Schmaltz, se publicaron en la *New England Review*. Esta será su primera publicación en traducción al inglés, aunque su obra ha aparecido en numerosas publicaciones en español como *Despertar* (Campechuela, 1990); *Banco de ideas Z* (La Habana, 1991); *Norte*, (México: Frente de Afirmación Hispanista, 2002); *Ventana Sur* (nº 4, 2007) (9, 2010) y (14, 2013) (Bayamo, Granma); *La Palma del Auriga* (nº XXIV, noviembre 2012), y en la antología de cuentos *Desde ninguna parte una palabra* (Ediciones Bayamo, 2004). En 2007 publicó el poemario *El Hombre Oscuro* (Ediciones Bayamo), y en 1999 fue beneficiario de la beca Caballo de Coral del Centro de Formación Literaria Onelio Jorge Cardoso de La Habana. Tiene, además, publicados los libros *Contrapalabras* (poesía, editorial Tuletraonline, 2019, Estados Unidos) y la novela *El pez Diablo* por la editorial alemana Ilíada ediciones, en el 2021.

Desde 2009 trabaja como director de la revista cultural *Ventana Sur*, y es fundador del boletín literario *La Palma del Auriga* y la revista infantil ilustrada *Papalote*. Su página web personal es: <https://edgardohinginio.wordpress.com>

## AUTHOR RESUME



Hailing from the remote town of San Ramón, Campechuela, in Granma Province, Cuba, Edgardo Hinginio's poems in English translation by Heidi Astrid Schmaltz were published in the *New England Review*. This will be his first publication in English translation, however, his work has appeared in many publications in Spanish such as *Despertar* (Campechuela, 1990), *Banco de ideas Z* (La Habana, 1991), *Norte*, (México: *Frente de Afirmación Hispanista*, 2002), *Ventana Sur* (No 4, 2007) (9, 2010) and (14, 2013) (Bayamo, Granma), *La Palma del Auriga* (No XXIV, November 2012), and in the anthology of short stories, *Desde ninguna parte una palabra* (Ediciones Bayamo, 2004). In 2007 he published the collection of poetry *El Hombre Oscuro* (Ediciones Bayamo), and in 1999 was the recipient of the Coral Horse Scholarship from the Onelio Jorge Cardoso Literary Education Center in Havana. He has also published the books *Contrapalabras* (poetry, Editorial Tuletraonline, 2019, United States) and the novel *El pez Diablo* by the German publisher *Ilíada* editions, in 2021. Since 2009 he has worked as director of the cultural magazine *Ventana Sur*, and founder of the literary magazine *La Palma del Auriga* and the illustrated children's magazine *Papalote*. His personal website is:

<https://edgardohinginio.wordpress.com>

## CURRÍCULUM TRADUCTORA



Heidi Astrid Schmalz es escritora y traductora originaria y actualmente residente en el área metropolitana de Portland. Tiene un Máster en Lengua y Literatura Española por la Universidad Estatal de Portland (2009), así como un Premio a la Excelencia en Traducción de Español por la Universidad de British Columbia (2018). Aprendió el español por primera vez como estudiante de intercambio de la escuela secundaria en

Chuquicamata, Chile, y estudió poesía latinoamericana y chilena como un año de pregrado en el extranjero en la Universidad de Chile. Su propia poesía ha sido publicada en VoiceCatcher (2006, 2007), Can't Live Without It: A Portland Women Writer's Chapbook (2010), The Portland Alliance Poetry Page (2010), Perceptions Literary Magazine (2012), The Feminist Wire (2012) y The Gorge Literary Review (2020). Su traducción de la poesía de Edgardo Hingnio ha sido publicada en New England Review. La Sra. Schmalz ha enseñado español como profesora adjunta en el Linfield College, la Universidad de Willamette, el Lewis and Clark College y, actualmente, el Grays Harbor College. También es intérprete y traductora profesional en la comunidad, y antigua traductora de plantilla en las escuelas públicas de Portland. Su página web personal es: <https://www.heidiastrid.com>

## TRASLATOR RESUME



Heidi Astrid Schmaltz is writer and translator originally from and currently residing in the Portland Metropolitan Area. She holds a Master of Arts in Spanish Language and Literature from Portland State University (2009) as well as an Award of Achievement in Spanish Translation from the University of British Columbia (2018). She first learned Spanish as a high school exchange student in Chuquicamata, Chile, and studied Latin American and Chilean

poetry as an undergraduate year abroad at the University of Chile. Her own poetry has been published in *VoiceCatcher* (2006, 2007), *Can't Live Without It: A Portland Women Writer's Chapbook* (2010), *The Portland Alliance Poetry Page* (2010), *Perceptions Literary Magazine* (2012), *The Feminist Wire* (2012), and *The Gorge Literary Review* (2020). His translation of Edgardo Hinginio's poetry has been published in the *New England Review*. Ms. Schmaltz has taught Spanish as adjunct faculty at Linfield College, Willamette University, Lewis and Clark College, and currently Grays Harbor College. She is also a professional community-based interpreter and translator, and former staff translator at Portland Public Schools. Her personal website is: <https://www.heidiasstrid.com>

EDITORIAL PRIMIGENIOS



CORPUS LÍRICO DE UNA NACIÓN